

Макарова Татьяна Генриховна

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ МАГИСТРАНТОВ ПОСРЕДСТВОМ
ВНЕДРЕНИЯ РЕЧЕВЫХ МОДЕЛЕЙ**

Статья посвящена актуальной проблеме соотношения языка и мышления в рамках современных междисциплинарных психолингвистических подходов к речевой деятельности. Описан процесс функционирования механизмов речевой деятельности с упором на выражение сформированной мысли в процессе коммуникации. Предложен метод замещения внутренних естественных форм выражения мысли на иностранном языке на равноценную внешнюю функциональную речевую модель как способ преодоления речевой недостаточности, характерной для магистрантов, обучающихся по программам бизнеса, мировой торговли, маркетинга и др. Благодаря применению функциональной речевой модели, являющейся концентрированным сгустком смысловой трактовки той или иной темы, речь говорящего приобретает необходимую скорость, качество и речевую свободу. Предлагаемый тематический диапазон охватывает вопросы, приближенные к деловой среде профессиональной занятости поступающих на магистерские программы, и соответствует личностной ориентации обучаемых на востребованность на рынке интеллектуального труда.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 192-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Берецкая Е. А.** Лингводидактические аспекты обучения чтению на различных этапах изучения русского языка как иностранного // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. № 2 (56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 176-178.
2. **Гальскова Н. Д.** Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2000. 165 с.
3. **Голев Н. Д., Сайкова Н. В.** К основам деривационной интерпретации вторичных текстов [Электронный ресурс]. URL: <http://lingvo.asu.ru/golev/articles/z89.html> (дата обращения: 28.10.2017).
4. **Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение.** М. – СПб.: Златоуст, 1999. 40 с.
5. **Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Профессиональные модули. Первый уровень. Второй уровень.** М. – СПб.: Златоуст, 2000. 56 с.
6. **Зиньковская В. Е., Новикова У. В., Гордиенко О. А., Паринова Т. А., Акулова С. В., Рыженко Ю. А., Милейко Е. В., Рус-Брюшинина И. В., Клечковская Г. А., Цвинтарная Г. Г., Берецкая Е. А., Дворная З. М., Зимина Н. Ю.** Научный стиль: технический профиль: учебное пособие с мультимедийным приложением по развитию устной и письменной речи для студентов-иностранцев нефилологических специальностей 1 курса технических вузов / под ред. В. Е. Зиньковской, У. В. Новиковой. Краснодар: Издательский Дом – Юг, 2014. 136 с.
7. **Левкова Л. Ю.** Обучение созданию вторичных текстов на занятиях по русскому языку // *Среднее профессиональное образование*. 2010. № 7. С. 24-27.
8. **Митрофанова О. Д., Костомаров В. Г.** Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 270 с.
9. **Щеголева Г. С.** Создание конспекта урока русского языка: текстоориентированный подход // *Начальная школа*. 2010. № 1. С. 102-106.

**THE ROLE OF A SECONDARY TEXT IN THE FORMATION OF COHERENT SPEECH SKILLS
AMONG FOREIGN STUDENTS STUDYING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Beretskaya Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Kuban State Technological University, Krasnodar
e.beretskaya@bk.ru

The article summarizes the attempt of using secondary texts when teaching coherent speech to the students studying Russian as a foreign language. The author emphasizes methodological advantages of a secondary text as a means of teaching, describes teacher's and learners' activity at the basic stages of working with the original text, proposes the variants of pre-, while- and post-reading tasks, introduces recommendations to form among the non-native students the skills and abilities necessary to create such type of a text.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; teaching Russian as a foreign language; text-formative approach; text; secondary text; educational-scientific text; scientific speech.

УДК 378.048.2; 808.5

Статья посвящена актуальной проблеме соотношения языка и мышления в рамках современных междисциплинарных психолингвистических подходов к речевой деятельности. Описан процесс функционирования механизмов речевой деятельности с упором на выражение сформированной мысли в процессе коммуникации. Предложен метод замещения внутренних естественных форм выражения мысли на иностранном языке на равноценную внешнюю функциональную речевую модель как способ преодоления речевой недостаточности, характерной для магистрантов, обучающихся по программам бизнеса, мировой торговли, маркетинга и др. Благодаря применению функциональной речевой модели, являющейся концентрированным сгустком смысловой трактовки той или иной темы, речь говорящего приобретает необходимую скорость, качество и речевую свободу. Предлагаемый тематический диапазон охватывает вопросы, приближенные к деловой среде профессиональной занятости поступающих на магистерские программы, и соответствует личностной ориентации обучаемых на востребованность на рынке интеллектуального труда.

Ключевые слова и фразы: магистратура; иноязычная компетенция; речевая модель; деловое общение; трудовые ресурсы; коммуникация.

Макарова Татьяна Генриховна, к.и.н.

Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова, г. Москва
fortunatat@mail.ru

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ МАГИСТРАНТОВ
ПОСРЕДСТВОМ ВНЕДРЕНИЯ РЕЧЕВЫХ МОДЕЛЕЙ**

Переход России к инновационной экономике как стратегической перспективе развития страны предъявляет новые требования к формированию трудовых ресурсов, которые должны обладать высоким умственным потенциалом, позволяющим быстро адаптироваться к меняющимся условиям на рынке труда. Креативный человеческий капитал стал главным фактором успеха, определяющим будущее компаний и их инновационный ресурс. Современный бизнес существует в условиях глобализации, которая де факто сделала многие виды деловой активности интернациональными. Контакты с иностранными бизнесменами, создание совместных предприятий и трудоустройство в них магистрантов стали повседневной реальностью, а это предполагает

деловое и языковое общение с носителями иной ментальности. Одновременно наблюдается и стремление самого персонала к повышению конкурентоспособности и карьерному росту путем развития своей индивидуальности, интеллекта, творческих способностей [1, с. 40].

В результате присоединения Российской Федерации к Болонской декларации высшее образование стало двухуровневым, разделяющим ныне некогда единый студенческий корпус на два потока: более многочисленный по числу обучающихся бакалавриат и меньшую численно, но занимающую устойчивые позиции в образовательном процессе магистратуру. Учитывая тот факт, что формально любой студент, получивший диплом бакалавра, может или продолжить обучение в магистратуре по выбранной им ранее специальности, или кардинально изменить вектор своего профессионального обучения (к примеру, после физико-технологического бакалавриата поступить в магистратуру по направлению «Лингвистика» и наоборот), следует признать, что зачисленные на магистерские программы представляют собой весьма разнородную массу с точки зрения ранее сформированных компетенций (это могут быть разные вузы в разных городах России), своего культурного развития (различия в семейном, бытовом положении) и, что немаловажно для образовательного процесса, карьерной мотивации – кто-то хочет кардинально улучшить свое материальное положение, а кто-то – получить объем знаний как отражение критического мышления и неугасающего интереса к изменяющему ходу событий.

Обсуждение на иностранном языке вопросов из области экономики, межгосударственного сотрудничества, современных технологий, в особенности в формате живой дискуссии, требует знания иностранного языка на уровне не ниже B2 или C1. Но слушатели магистерских программ, как правило, не обладают развитой иноязычной коммуникативной компетенцией и испытывают серьезные затруднения с подбором нужных слов, терминов и правильным грамматическим построением предложения. В результате речь притормаживается, возникают паузы, говорящий порой переключается на родной язык. Многолетний опыт автора в деле преподавания английского языка в магистратуре показывает, что существует громадный когнитивный разрыв между тем, что подвластно магистрантам в виде их жизненного опыта, в том числе опыта профессионального, и речевыми средствами, которые они применяют для описания этой деятельности. Вместе с тем глобально компетенция в говорении во многих сферах профессиональной занятости выходит на первое место. Об этом красноречиво свидетельствует масштабное исследование британской консалтинговой компании *Quacquarelli Symonds*, проведенной в 2016 году опрос 5 373 крупнейших работодателей мира из 38 стран по вопросу о значимости компетенций в аудировании, чтении, говорении и письме на иностранном языке. В отдельных сферах (туризм, консалтинг, международное право, торговля) говорение, т.е. умение общаться на английском языке в профессиональной сфере, вышло на первое место и превысило 50%. В целом в процентном отношении мнения распределились следующим образом: 14% – аудирование, 38% – чтение, 35% – говорение и 12% – письмо. Вместе с тем лидеры мирового бизнеса констатировали тревожный факт: в России говорение недооценивается и составляет 27% против 35% в целом по всему миру [5].

Возникает вопрос: на каких методиках обучения должны сосуществовать в рамках одной группы совершенно различные по своему уровню знания иностранного языка, менталитету, трудоустройству магистры? Как поддерживать интерес к дисциплине в столь разнородной среде и как практически организовать в группе формальное и неформальное деловое общение, относящееся к сфере бизнеса? С формальной точки зрения, целью изучения дисциплины «Иностранный язык профессионального и делового общения» следует считать овладение речевым этикетом (устным и письменным) в сфере бизнеса. Содержание обучения образует конкретная лексика, речевые клише и синтаксические конструкции, служащие для материального оформления необходимого набора коммуникативных интенций: выражения просьбы, согласия, вопроса, отказа, сомнения, возражения, обоснования, аргументации, благодарности и т.п. Способы выражения заданного набора смыслов строго регламентированы; после заучивания они применяются на практике в соответствии с ситуацией устного или письменного общения. Однако в XXI веке простое заучивание входит в конфликт с формированием инновационного мышления – важной качественной характеристики современных трудовых ресурсов. С целью выработки корректных подходов к улучшению речевой функции было бы целесообразно проанализировать когнитивные основы порождения речи вообще и речевого акта на иностранном языке в частности.

Речевой акт. Исследуя природу говорения, многие ученые сходятся во мнении, что стартовым импульсом высказывания служит некая интенция (замысел, пропозиция) говорящего, которая впоследствии трансформируется в соответствующие словоформы. Так, Р. Белл утверждает, что каждый речевой акт состоит из двух элементов: а) пропозиции, под которой понимается содержание высказывания, и б) иллокутивной силы [4, р. 219], т.е. его коммуникативной задачи. Говорящий соотносит схему будущего речевого акта с образами своего языкового сознания, включает уровни своей языковой системы и переходит к вербализации высказывания. Конечно, это всего лишь попытка словесно представить сложные когнитивные и нейропроцессы, происходящие при репродукции речи. В настоящее время наука значительно продвинулась в направлении выстраивания иерархии мозговых функций (иерархии языковых уровней) при прогнозировании высказывания и определении узловых моментов, влияющих на его синтаксическую организацию. Однако мы еще далеки от создания универсальной репрезентативной модели, отражающей в полной мере процесс перехода от мысли к развернутой речи, равно как и от понимания того, в какой степени и последовательности в производстве речи задействованы все языковые уровни.

Переход лингвистики на антропологическую парадигму в последние десятилетия вызвал бурное развитие междисциплинарных областей гуманитарных исследований, в основе которых лежит триединство «человек-язык-культура» [2]. В данной статье нам важно конкретизировать этот процесс в собственно лингвистических терминах, поскольку ставится задача замещения внутренних естественных форм выражения мысли на иностранном языке на равноценную внешнюю функциональную речевую модель и ее интеграции в общую программу высказываний, существующую в сознании говорящего.

Ряд ученых придерживается мнения, что при построении такой модели будет правомерно двигаться «сверху вниз» по языковым уровням, т.е. взять за основу высказывания признаки его синтаксической организации и перемещаться соответственно от синтаксиса к лексике [3, с. 207]. Вместе с тем представляется, что на процесс порождения речевого акта будет трудно, практически невозможно наложить какую-либо жесткую схему, особенно учитывая последние исследования в области коммуникативных технологий. Так, если мы поставим во главу угла задачи достижения целей коммуникативного акта, то следует признать, что, поменяв вектор, не столь уж важно, переходим ли мы при формировании высказывания как такового от синтаксиса к лексике или наоборот. На современном этапе анализа порождения высказывания глобально все более побеждает коммуникативный подход. Так, П. Сэн-Пьер выделяет в нем цель, интенцию и основную мысль [6, р. 6], что, по сути, равнозначно целевым установкам коммуникации.

Выбор темы. Объем лексического наполнения и характер синтаксических связей высказывания в значительной степени могут быть обусловлены выбором темы. Ниже представлен один из потенциальных вариантов речевой модели на тему «Неизбежность перемен. Преимущества и недостатки». Он отражает базовую структуру модели в виде аргументов «за» (левая колонка), аргументов «против» (правая колонка); отдельных граф, в которых магистрант проставляет приоритетность того или иного утверждения; свободного поля для дальнейшего лексико-семантического развертывания; двух столбцов, где выражается мнение, полезны (бесполезны) ли перемены для организации (компании) или для индивидуума как участника процесса перемен (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Вариант речевой модели на тему «Неизбежность перемен. Преимущества и недостатки»

<i>Pluses of Change / Преимущества</i>	<i>Rate / Иерархия</i>	<i>Minuses of Change / Недостатки</i>	<i>Rate / Иерархия</i>
<i>Civilization is always on the move. We witness revolutionary changes in politics and technology. Change is inevitable like death and taxes and constant. /</i> Цивилизация всегда в движении. Мы – свидетели революционных перемен в политике и технологиях. Подобно смерти и налогам, перемены неизбежны и постоянны.	1	<i>Like many of us fear death and taxes, many of us fear change. We hope the need for it will go away and we can carry on as before. /</i> Многие боятся перемен так же, как смерти и налогов. Мы надеемся, что необходимость в них отпадет и мы сможем продолжать жить по-прежнему.	5
<i>The most dangerous state for a business is the steady state. Companies accept the need for change and set out to achieve it. /</i> Состояние стагнации крайне опасно для бизнеса. Компании принимают необходимость перемен и стараются им соответствовать.	2	<i>70 per cent of all change-management programs fail. There is no simple recipe for organizational change. /</i> 70 процентов всех программ по реорганизации управления безрезультатны. Не существует универсального рецепта перемен.	1
<i>Companies believe that personnel should be ready for change and promote “Adaptability” and “Changeability”. /</i> Компании требуют от персонала готовности к переменам и продвигают подходы «Приспособляемости».	5	<i>Before introducing change-management strategies, companies should first find out whether personnel is capable of change at all and will confirm the change and cope with change. /</i> Прежде чем вводить перемены, компаниям следует убедиться, что персонал к ним способен, одобрит эту стратегию и справится с ней.	4
<i>Change comes rapidly and unexpectedly. Sudden, quick and momentous changes train people’s flexibility. /</i> Перемены случаются быстро и неожиданно, что тренирует гибкость персонала.	6	<i>Many engineering changes are rather complicated. It is dangerous to perform changes in time of crisis. The proverb says: Don’t change horses in the midstream. /</i> Многие технологические перемены весьма сложны. Их опасно производить в период кризиса. Пословица гласит: Коней на переправе не меняют.	2
<i>Emerging and future customer need bring about change. /</i> Перемены позволяют справиться с текущими и перспективными потребностями клиентов.	3	<i>It is often unclear what undergoes a change. /</i> Часто совершенно непонятно, что именно подлежит изменениям.	3
<i>A change can provide new opportunities for carrier growth, people should welcome change, not be frightened or paralyzed by it. /</i> Перемены могут создать новые возможности для карьерного роста, поэтому сотрудники не должны бояться нового.	4	<i>People hate changes and resist to them. People are ready to accept gradual changes – not drastic and great changes. /</i> Люди ненавидят перемены и сопротивляются им. Они готовы принять лишь постепенные изменения, а не радикальные.	6
MORE IDEAS: Дополнение		MORE IDEAS: Дополнение	
<i>USEFUL for the Company /</i> Полезны для компании	1, 2, 3	<i>USELESS for the Company /</i> Бесполезны для компании	1, 2, 3
<i>USEFUL for the Employee /</i> Полезны для сотрудника	3, 4, 5, 6	<i>USELESS for the Employee /</i> Бесполезны для сотрудника	3, 4, 5, 6

В практике разговорной речи на занятиях в магистратуре были подготовлены и представлены к обсуждению разговорные модели на следующие темы: «Изучение иностранных языков и делового английского: за и против», «Работа в команде. Выстраивание корректных взаимоотношений», «Семь навыков высокоэффективных людей как мощные инструменты развития личности по книге Стивена Р. Кови», «Мотивация персонала в свете управления человеческими ресурсами», «Применение в офисе современных технологий: отрицательные и положительные стороны», «Отношение к трудовому конфликту: за и против», «Управление временем – Time management», «Авторитарный стиль управления», «Демократический стиль управления», «Нестандартно мыслящие люди и отношение к ним в коллективе», «Аттестация персонала: за и против», «Дресс-код как стандарт внешнего вида: преимущества и недостатки», «Офис с открытой планировкой (Open Space)», «Этноцентрическая компания: за и против», «Испытательный срок при приеме на работу», «Обмен опытом в компании в процессе неформального общения (networking)» и другие. Данные темы убедительно демонстрируют круг интересов магистрантов и выходят далеко за пределы любого учебного пособия по бизнес-коммуникации. Многие магистранты стремились расширить этот круг тем за счет включения в него моделей о глобальных геополитических процессах, проявляя интерес к организации современного медиа-, техно- и финансового пространства.

Формат модели допускает большой диапазон ее модификации за счет расширения или, наоборот, сужения, поэтому данный вид работы будет в равной степени интересен тем, кто еще не овладел в должной мере знанием иностранного языка, как и тем, кто уже глубоко продвинулся в этом направлении. Лексическая структура характеризуется большой свободой и задается самим магистрантом. Модель позволяет всем обучающимся по программе эффективно взаимодействовать со своими коллегами, обмениваясь мнениями, сравнивая и дополняя их, а также отстаивать свою точку зрения на проблему, выстраивать иерархию значимости. Каждому высказыванию выделена отдельная графа, где фраза нумеруется в порядке приоритетности, а впоследствии, после группового обсуждения магистрант может поменять иерархию на иную в зависимости от вновь приобретенного опыта. Таким образом соблюдаются демократические принципы свободной дискуссии.

Преимущества и недостатки. Модель отражает коммуникативные интенции говорящего и может быть им актуализирована применительно к конкретным коммуникативным ситуациям, что поможет ему в будущем проявить себя в роли эксперта по данному вопросу, да еще и на иностранном языке. Подобная ситуация легко проецируется на прохождение интервью при трудоустройстве. Более того, разрабатывая модель на базе иностранных источников, магистрант выходит за понятийный круг своего родного языка. Происходит тесное знакомство с иной ментальной культурой. Тематический охват позволяет соединить теоретические знания магистрантов с опытом практической работы, в полной мере реализует установку на создание лично-ориентированной среды при изучении иностранного языка и может легко изменяться в зависимости как от общего вектора языка для специальных целей (финансы, реклама, туризм, медицина, психология), так и от личных пожеланий магистрантов. К недостаткам модели следует отнести тот факт, что не все процессы окружающей действительности могут быть описаны с точки зрения их положительных и отрицательных признаков.

Список источников

1. **Борисова Н. Н.** Инновационно-ориентированное управление человеческими ресурсами. М.: Креативная экономика, 2014. 132 с.
2. **Кобозева И. М.** Интенциональный и когнитивный аспекты смысла высказывания: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2003. 92 с.
3. **Норман Б. Ю.** Грамматика говорящего: от замысла к высказыванию. Изд-е 3-е. М.: Ленанд, 2017. 232 с.
4. **Bell R. T.** Translation and Translating: Theory and Practice. N. Y.: Longman, 1991. 298 p.
5. **English at Work** [Электронный ресурс]. URL: http://englishatwork.cambridgeenglish.org/#page_q_level (дата обращения: 08.11.2017).
6. **In Translation – Reflections, Refractions, Transformations** / ed. by P. St-Pierre, P. C. Kar. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2007. 313 p.

FORMATION OF FOREIGN-LANGUAGE COMPETENCE OF MASTER'S DEGREE STUDENTS BY MEANS OF SPEECH MODELS INTRODUCTION

Makarova Tat'yana Genrikhovna, Ph. D. in History
Plekhanov Russian University of Economics, Moscow
fortunatat@mail.ru

The article is devoted to the topical problem of correlation of a language and thinking within the framework of modern interdisciplinary psycholinguistic approaches to speech activity. The process of functioning of mechanisms of speech activity with an emphasis on the expression of the formed thought in the process of communication is described. The author proposes a method for replacing internal natural forms of thought expression in a foreign language with an equivalent external functional speech model as a way of overcoming speech insufficiency typical of master's degree students studying on business programs, world trade, marketing, etc. Thanks to the use of a functional speech model, which is a concentrated bunch of a semantic interpretation of this or that topic, the speaker's speech acquires the necessary speed, quality and speech freedom. The proposed thematic range covers issues close to the business environment of professional employment of entrants to the master's programs, and corresponds to the personal orientation of students for demand in the market of intellectual labor.

Key words and phrases: master's degree; foreign-language competence; speech model; business communication; labor resources; communication.